

HONGRIE ET SUISSE

Echange de notes concernant l'extension à la Hongrie de la validité du Traité de commerce conclu entre la Suisse et l'ancienne monarchie austro-hongroise le 9 mars 1906 (Berne, les 21 et 25 février 1920), et Arrangement conclu par échange de notes entre ces deux gouvernements, relatif à la dénonciation de l'accord susmentionné. Berne, les 16 et 22 mars 1921.

HUNGARY AND SWITZERLAND

Exchange of Notes with regard to the extension to Hungary of the validity of the commercial Treaty concluded between Switzerland and the former Austro-Hungarian Monarchy on March 9, 1906 (Berne, February 21 and 25, 1920), and Agreement concluded by exchange of Notes between the two Governments with regard to the Denunciation of the above-mentioned Agreement. Berne, March 16 and 22, 1921.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 189. — NOTENAUSTAUSCH ZWISCHEN DER KÖNIGLICH UNGARISCHEN REGIERUNG UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT BETREFFEND DIE VERLÄNGERUNG DES ZWISCHEN DER EHEMALIGEN ÖSTERREICHISCH-UNGARISCHEN MONARCHIE UND DER SCHWEIZ AM 9. MÄRZ 1906 ABGESCHLOSSENEN HANDELSVERTRAGES. BERN, DEN 21 UND 25. FEBRUAR 1920 UND DEN 16. MÄRZ 1921.

Texte officiel allemand communiqué par le Chargé d'Affaires de Hongrie à Berne¹. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 novembre 1921.

German official text communicated by the Hungarian Chargé d'Affaires at Berne¹. The registration of this Exchange of Notes took place on November 23, 1921.

— I —

Die Ungarische Regierung hat die ihr vom liquidierenden österr.-ungar. Ministerium des Äussern gemachte Mitteilung, wonach der schweizerische Gesandte in Wien mit Note März 1919, Z. P. 1. 19. 24., im Auftrage seiner Regierung die Kündigung des zwischen ÖSTERREICH-UNGARN und der SCHWEIZ am 9. März 1906 geschlossenen Handelsvertrages², gemäss Art. 16 dieses Vertrages auf den 6. März 1920 nachts 12 Uhr beim vorgenannten liquidierenden österr.-ungar. Ministerium des Äussern angezeigt hat, zur Kenntnis genommen.

Der Unterzeichnete ist nun von seiner Regierung beauftragt zu erklären, dass die ungar. Regierung die Giltigkeit des obenerwähnten Handelsvertrages zwischen UNGARN einerseits und der SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT andererseits um drei Monate vom 6. März 1920 nachts 12 Uhr an, also bis zum 6. Juni nachts 12 Uhr zu verlängern bewillt ist. Sollte der Vertrag, bezw. die in gegenwärtiger Note niedergelegte Abmachung nicht bis einen Monat vor Ablauf der vorgesehenen dreimonatlichen Frist, also bis zum 6. Mai 1920, nachts 12 Uhr gekündigt werden, so soll der Vertrag weitere drei Monate, also bis zum 6. September in Kraft bleiben, mit Kündigungsmöglichkeit bis zum 6. August und in ähnlicher Weise weiter von drei Monaten zu drei Monaten, bis zu einer Kündigung, die einem Monat vor Ablauf der dreimonatlichen Frist stattfindet.

Die Vertragsverlängerung erfolgt durch einfachen Notenaustausch und der Vertrag soll somit nach dem am heutigen Tage erfolgten Austausch der gegenwärtigen Note und der Gegennote des Schweizerischen Bundesrates als in oben angeführter Weise verlängert gelten.

Der Unterzeichnete ergreift den Anlass, den Schweizerischen Bundesrat seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

BERN, den 21. Februar 1920.

BORNEMISZA

K. ung. Gesandter u. bevollmächtigter Minister.

An das Eidgenössische
Volkswirtschaftsdepartement,
Handelsabteilung,
Bern.

¹ Voir renvoi à la page 208 de ce volume.

² De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XXXV, page 157.

¹ See foot-note page 209 of this volume.

British and Foreign State Papers, vol. 99, page 619.

TRADUCTION — TRANSLATION

¹ TRANSLATION.

No. 189. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE HUNGARIAN AND SWISS GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE EXTENSION TO HUNGARY OF THE VALIDITY OF THE COMMERCIAL TREATY CONCLUDED BETWEEN SWITZERLAND AND THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY ON MARCH 9, 1906 (BERNE, FEBRUARY 21 AND 25, 1920), AND AGREEMENT CONCLUDED BY EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE DENUNCIATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, MARCH 16 AND 22, 1921.

— I —

The Hungarian Government has taken note of the communication from the Austro-Hungarian Ministry for Foreign Affairs which is concerned with questions of liquidation, to the effect that, in a Note dated March 1919, N^o 1.19.24, the Swiss Minister at Vienna, under instructions from his Government and in accordance with Article 16 of the Treaty hereafter referred to, has notified the Austro-Hungarian Ministry for Foreign Affairs, which is concerned with questions of liquidation of the Federal Government's decision to denounce the Commercial Treaty concluded on March 9, 1906, between AUSTRIA-HUNGARY and SWITZERLAND as from midnight on March 6, 1920.

The undersigned is now instructed by his Government to state that the Hungarian Government desires to prolong by three months the validity of the above-mentioned Commercial Treaty between HUNGARY of the one part and the SWISS CONFEDERATION of the other part, with effect from midnight on March 6, 1920, until midnight on June 6. Should the Treaty, or the agreement contained in the present Note, not be denounced one month prior to the expiration of the stipulated period of three months, that is to say — before midnight on May 6, 1920 — the Treaty shall remain in force for a further period of three months, *i.e.*, until September 6, with option to denounce it before August 6, and shall be prolonged in the same way for periods of three months until its denunciation, of which one month's notice must be given before the expiration of the three months period.

This prolongation of the Treaty shall be effected by a simple exchange of Notes. After the exchange of the present Note and of the reply from the Swiss Federal Council, which has this day been effected, the Treaty shall be considered as prolonged in the manner set forth above.

The undersigned has the honour, etc.

BERNE, *February 21, 1921.*

(Signed) BORNEMISZA
*Royal Hungarian Minister and
Minister Plenipotentiary.*

To the Federal Department
of Commerce and Industry,
Trade Section, Berne.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

— 2 —

SWISS DEPARTMENT
OF
COMMERCE AND INDUSTRY.

TRADE SECTION.

BERNE, *February 25, 1920.*

The Federal Department of Commerce and Industry has the honour to acknowledge receipt of the Note, dated 21st inst., in which His Excellency the Hungarian Envoy and Minister Plenipotentiary stated that his Government was prepared to prolong the validity of the Commercial Treaty concluded on March 9, 1906, between SWITZERLAND and AUSTRIA-HUNGARY, for a period of three months, that is to say, from midnight on March 6, 1920, until midnight on June 6. Should the Treaty, or the agreement contained in this Note, not be denounced one month prior to the expiration of the stipulated period of three months, that is to say, before midnight on May 6, 1920, the Treaty shall remain in force for a further period of three months, *i.e.*, until September 6, with option to denounce it before August 6, and shall be prolonged in the same way for further periods of three months until its denunciation, of which one month's notice must be given before the expiration of the three months period.

Having regard to the above declaration, the Federal Department of Commerce and Industry being duly authorised by the Federal Council, declares that it agrees to the prolongation in the manner referred to, and regards such prolongation as having come into force by virtue of this declaration.

This Department has the honour, etc.
Federal Department of Commerce and Industry

(Signature)

To His Excellency Baron BORNEMISZA,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Head of the Hungarian Diplomatic
Mission in Switzerland, Berne.

— 3 —

ROYAL HUNGARIAN LEGATION.
BERNE.

With reference to the communication dated March 12, 1921, N^o M. 158/V, from this office, and in accordance with instructions received, the undersigned Royal Hungarian Chargé d'Affaires has the honour to inform the Federal Department of Commerce and Industry that the Royal Hungarian Government agrees to a modification of the agreement concluded between HUNGARY and the SWISS CONFEDERATION concerning the prolongation of the Commercial Treaty concluded on March 9, 1906, between the former Austro-Hungarian Monarchy and Switzerland, by the terms of which the said Treaty may be denounced at any time on three months notice being given.

The undersigned has the honour, etc.

BERNE, *March 16, 1921.*

(Signed) PARCHER

Royal Hungarian Chargé d'Affaires.

To the Federal Department
of Commerce and Industry,
Trade Section, Berne.

— 4 —

SWISS DEPARTMENT
OF
COMMERCE AND INDUSTRY,
—
TRADE SECTION.

BERNE, *March* 22, 1921.

The Head of the Federal Department of Commerce and Industry has the honour to acknowledge receipt of the Note, dated 16th of this month, 183/P, from the Royal Hungarian Legation, to the effect that the Royal Hungarian Government agrees to the proposed alteration of the period required for the denunciation of the Commercial Treaty between Switzerland and Hungary dated March 9, 1906, which Treaty has now been prolonged.

It is therefore agreed that the said Treaty may henceforth be denounced at any time, upon three months notice being given.

The undersigned begs to convey, etc.

Federal Department for Commerce and Industry,
(Signed) SCHULLER.

To the Royal Hungarian Legation
at Berne.
